

Астрологический прогноз как разновидность астрологического дискурса

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

Быкова Ульяна Сергеевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: uyanabykova.ru@gmail.com

Астрологический дискурс является бытийным типом дискурса и сочетает в себе особенности метафизического, экзотерического и научного дискурсов. Астрологический дискурс отражает специфические черты, обусловленные образами мышления, характерные для той или иной культуры. Его цель — помочь человеку обрести самосознание, определить свое место в мире и адекватно реагировать на события жизни.

Одной из разновидностей астрологического дискурса является астрологический прогноз. Большинство людей под словосочетанием «астрологический прогноз» понимают советы и рекомендации СМИ для представителей разных знаков зодиака, считают это развлечением или принимают их скептически. В своем теософском словаре, Е.П. Блаватская определяет астрологический прогноз как информацию, которая позволяет с высокой долей вероятности показать то, что нас ожидает в ближайшем или более отдаленном будущем [2].

Как объект лингвистики астрологический прогноз входит в тип нехудожественных текстов и в отличие от других текстов, располагает особенной, специфической лексикой, грамматикой, языковыми средствами и прагматикой, что делает его перевод затруднительным.

Лексическое наполнение астрологических прогнозов разнообразно. Их тексты наполнены астрологической терминологией (названия знаков зодиака, планет, домов и т.д.). Астрологические термины могут переводиться при помощи подбора эквивалента, который представляет собой «равнозначную языковую единицу в принимающем языке» [4 с.18]. Эквивалентные термины не вызывают какой-либо сложности при переводе, т. к. они существуют на языке оригинала и перевода в одинаковом значении и используются в подобных контекстах.

Например: *Все важные решения следует принять до среды, Рыбы. В противном случае они, простите за каламбур, почти наверняка окажутся неважными в том смысле, что не слишком удачными. Конфликт Меркурия с вашим покровителем Нептуном во второй половине недели грозит ошибками, заблуждениями и склонностью принимать (и выдавать) желаемое за действительное [3] - All important decisions should be made before Wednesday, Pisces. Otherwise, no pun intended, they will almost certainly turn out to be unimportant meaning not too successful. The conflict of Mercury with your ruling planet Neptune in the second half of the week threatens with mistakes, misconceptions and a tendency to accept (and give out) wishful thinking.*

Рассматривая грамматическую составляющую текстов астрологических прогнозов, можно сказать, что поскольку прогноз сообщает нам о событиях, которые произойдут в ближайшем будущем, глаголы в данных типах текста используются в форме будущего времени и с особой модальностью, для выражения возможности. К грамматическим особенностям перевода астрологических прогнозов относятся грамматические трансформации. В настоящее время существует большое количество переводческих трансформаций. В. Н. Комиссаров разделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические [4 с.174]. Все грамматические трансформации сводятся к

преобразованию структуры предложения во время перевода. Чаще всего, во время перевода текстов астрологического дискурса, следует использовать такой вид грамматических трансформаций, как дословный перевод. В. Н. Комиссаров дает следующее определение синтаксическому уподоблению (дословному переводу): «это способ перевода, во время которого синтаксическая структура оригинала изменяется в такую же структуру переводимого языка».

Например: *Even though the times are favorable for relaxation, you won't be able to fully enjoy this period, Cancer. You'll instead try to adjust your agenda so you can lead a more balanced life. You should try to lighten your responsibilities to avoid stress as much as possible* [1] - *Несмотря на то, что время благоприятно для расслабления, вы не сможете в полной мере насладиться этим периодом, Рак. Вместо этого вы попытаетесь скорректировать свой распорядок дня, чтобы вести более сбалансированную жизнь. Вам следует попытаться облегчить свои обязанности, чтобы максимально избежать стресса.*

Тексты астрологических прогнозов содержат в себе коммуникативную задачу, их цель - оказать определенное влияние на реципиента. Отсюда следует еще одна трудность для перевода - прагматическая.

Прагматическими особенностями текстов такого рода могут быть метафоры, сравнения, игра слов, пословицы, рифма и т.д. Важным средством также выступают фразеологизмы - они помогают сделать расплывчатый и неопределенный текст более индивидуальным, личным.

Например: *Сегодня какие-то события в течение дня способны сильно расстроить Деву и даже выбить ее из колеи. Не стоит отчаиваться!* [5] - *Today, some events during the day can greatly upset Virgo and even unsettle them. Do not despair!*

Как правило, устойчивые выражения могут переводиться с помощью:

- Метода фразеологического эквивалента (фразеологизм на языке перевода, равноценный переводимой единице);
- Метода фразеологического аналога (используется в случае, когда подобрать эквивалент не представляется возможным);
- Дословного перевода или калькирования;
- Описательного перевода (т.е. лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение).

В данном случае, устойчивое выражение «выбить из колеи» будет переводиться при помощи аналога - *to unsettle*.

Таким образом, в результате проведения исследования были изучены проблемы перевода астрологического прогноза как разновидности астрологического дискурса, рассмотрены лексические, грамматические и прагматические особенности и выявлены способы их перевода.

Источники и литература

- 1) Horoscope URL: <https://www.horoscope.com/us/horoscopes/general/horoscope-general-daily-today.aspx?sign=6> (Дата обращения 05.02.2023)
- 2) Блаватская Е.П. Теософский словарь. М.,1994
- 3) Журнал «7 Дней» URL: <https://7days.ru/> (Дата обращения 05.02.2023)
- 4) Комиссаров В. Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)" PDF: https://vk.com/doc584609724_608840380?hash=8c8e31f2f60d502413&dl=3386d2e487cf5d833b (Дата обращения 05.02.2023)

5) Сайт «1001 Гороскоп» URL: <https://1001goroskop.ru/> (Дата обращения 05.02.2023)